

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.192/04 rev.1
11 November 2004
Original: Spanish/English

Working Group to Prepare the
Draft American Declaration on the
Rights of Indigenous Peoples

FOURTH MEETING OF NEGOTIATIONS IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS

(Hall of the Americas. November 8-12, 2004)

PROPUESTAS PARA ENMENDAR LOS ARTÍCULOS XIX AL XXIII Y LA SECCIÓN SEIS
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

(Versión final al 11 de noviembre de 2004, 6:00 p.m.)

PROPOSALS TO AMEND ARTICLES XIX TO XXIII AND SECTION SIX OF THE
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(Final Version as of November 11, 2004 6:00 p.m.)

SECCIÓN III: IDENTIDAD CULTURAL
SECTION III: CULTURAL IDENTITY

ARTÍCULO XVIII: Derecho a la protección del medio ambiente
ARTICLE XVIII: Right to Environmental Protection

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XVIII: Environmental Protection

1. Indigenous peoples and their members, like all human beings, are entitled ~~have the right to live to a healthy and productive life in harmony with nature. which is essential for enjoyment of the right to life, to their spirituality, and to collective well-being.~~"

2. Indigenous peoples have [] rights pertaining to the conservation, restoration, [] use [], and protection of their environment, and to the sustainable management of their lands, [] and resources. States should/ shall provide a just, fair and open process to determine and recognize these rights.

3. States should/shall inform Indigenous peoples [] with respect to any national measures, including projects and programs entirely or partly financed, assisted, conducted, regulated, or approved by national agencies, and new or revised regulations, plans, policies, procedures or legislative proposals from national agencies, that may significantly affect their environment, [] and establish and implement procedures for consultation and participation with regard to those measures.

4. Indigenous peoples have the right to informed participation [] in the formulation, planning, organization, and mplementation of [] national programs and policies to conserve and exploit their lands, [] and resources."

5. []States should/shall establish and implement assistance programs, and indigenous peoples will be free to seek and obtain assistance from such State programs or from other entities, for the purpose of protecting their environment. []

6. States should/shall consult with indigenous peoples before engaging in the manufacture, production, use, storage, disposal, or abandonment of radioactive or toxic materials, substances, or wastes on indigenous peoples lands.

7. *Note: There are many questions regarding the Chair's text. We await the view of the Indigenous Peoples' Caucus before determining an approach to the para 7 as proposed.*

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XVIII: Protección ambiental

1. Los pueblos indígenas y sus miembros, como todos los seres humanos, tienen derecho a ~~tienen derecho a~~ una vida sana y productiva en armonía con la naturaleza. ~~condiciones~~ esenciales para el goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.

2. Los pueblos indígenas tienen derechos relacionados con la conservación, restauración, uso y protección de su medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras y recursos. Los Estados deben proteger/protegerán un proceso justo, equitativo y abierto para determinar y reconocer estos derechos.

3. Los Estados deben informar/informarán a los pueblos indígenas respecto de toda medida nacional, incluidos proyectos y programas financiados, asistidos, dirigidos, regulados o aprobados, en todo o en parte, por entidades nacionales y respecto de reglamentaciones, planes, políticas o propuestas legislativas, nuevas o revisadas, de entidades nacionales, que puedan afectar de forma significativa su medio ambiente, y establecer e implementar procedimientos para consulta y participación con respecto a dichas medidas.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a participación informada en la formulación, planeamiento, ordenación y aplicación de programas y políticas nacionales para la conservación y aprovechamiento de sus tierras y recursos.

5. Los Estados deberán establecer/establecerán y aplicarán programas de asistencia y los pueblos indígenas tendrán la libertad de procurar y obtener ayuda de tales programas del Estado o del otras entidades, con el objeto de proteger su medio ambiente.

6. Los Estados deberán consultar/consultarán con los pueblos indígenas antes de emprender la manufactura, la producción, el uso, el almacenamiento, la disposición o el abandono de materiales, sustancias o desechos radioactivos o tóxicos en las tierras de los pueblos indígenas.

7. *Nota: Quedan muchas interrogantes con respecto al texto de la Presidencia. Antes de determinar un enfoque para el párrafo 7 tal como fue propuesto, esperamos recibir los puntos de vista del Cónclave de los Pueblos Indígenas.*

SECCIÓN IV: DERECHOS ORGANIZATIVOS Y POLÍTICOS
SECTION IV: ORGANIZATIONAL AND POLITICAL RIGHTS

ARTÍCULO XIX: Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento
ARTICLE XIX: Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

PROPOSAL BY THE UNITED STATES DELEGATION

ARTICLE XIX. Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

TO ADD THE FOLLOWING PROVISIONS IN ORDER FOR IT TO ACCEPT THE ABOVE-PROPOSED CHANGES TO ARTICLE XIX(1) (ALL THREE WOULD GO TOGETHER):

Nothing in this declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the United Nations. The exercise of the rights set forth in this Declaration shall not prejudice the enjoyment by all persons of universally recognized human rights and fundamental freedoms.

Nothing in this declaration shall prevent the fulfillment of international obligations of States in relation to persons and peoples. In particular, States shall fulfill in good faith the obligations and commitments they have assumed under international treaties and agreements to which they are parties.

In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

Article 29 in its entirety **or** only article 29(2) from *Universal Declaration of Human Rights*:

- (1) Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.
- (2) In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.
- (3) These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

ARTÍCULO XIX: Derechos de asociación, reunión, libertad de expresión y pensamiento

AGREGAR LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES A FIN DE QUE PUEDA ACEPTAR LOS CAMBIOS ARRIBA PROPUESTOS AL ARTÍCULO XIX(1) (LOS TRES IRÍAN JUNTOS):

Nada en la presente declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos en oposición a la Carta de las Naciones Unidas. El ejercicio de los derechos establecidos en esta Declaración no inhibirá el disfrute por todas las personas de los derechos humanos y libertades fundamentales universalmente reconocidos.

Nada en la presente declaración impedirá el cumplimiento de las obligaciones internacionales de los Estados en relación con personas y pueblos. En particular, los Estados cumplirán de buena fe las obligaciones y compromisos que hayan asumido conforme a tratados y acuerdos internacionales de los que sean parte.

En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

El artículo 29 en su totalidad o sólo el artículo 29 (2) de la *Declaración Universal de Derechos Humanos*:

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

ARTICLE XIX. Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

2. Indigenous peoples have the right to reasonable access to and use of their sacred and ceremonial sites and areas.

States shall take effective measures, in conjunction with the indigenous peoples concerned, to ensure that indigenous sacred places, including burial sites, be preserved, respected and protected.

3. Indigenous peoples have the right to establish and maintain, without any discrimination, peaceful contacts with other indigenous peoples, as well as contacts across frontiers with indigenous peoples in other States to whom they are related by ethnic, religious or linguistic ties.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

ARTÍCULO XIX. Derechos de asociación, reunión, libertad de pensamiento y expresión

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a acceso **razonable** y el uso de sus sitios y espacios sagrados y ceremoniales.

Los Estados adoptaran medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas interesados, para asegurar que se mantengan, respeten y protejan los lugares sagrados de los pueblos indígenas, en particular sus cementerios.

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho de establecer y mantener, sin discriminación alguna, contactos pacíficos con otros pueblos indígenas, así como contactos a través de fronteras con pueblos indígenas en otros Estados con los cuales están relacionados por vínculos étnicos, religiosos o lingüísticos.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

ARTÍCULO XIX. Derechos de asociación, reunión, libertad de pensamiento y expresión

Agregar al final del párrafo 2:

“... para el goce pleno del derecho contenido en el numeral anterior”

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho a reunirse en sus sitios y espacios sagrados y ceremoniales y para tal fin tendrán libre acceso, uso y administración de los mismos.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a circular libremente, a mantener contacto pleno, vínculos y actividades comunes con sus miembros que habiten el territorio de Estados vecinos. Para ellos, los Estados adoptaran medidas apropiadas para facilitar el ejercicio de este derecho.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

ARTICLE XIX. Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

Add to the end of paragraph 2:

“... for the full enjoyment of the right contained in the foregoing numbered paragraph”

2. Indigenous peoples have the right to meet in their sacred and ceremonial sites and areas and to that end shall be free to access, use, and administer those places.

3. Indigenous peoples have the right to freedom of movement and to maintain full contact, bonds, and common activities with their members living in the territory of neighboring states. States shall adopt appropriate measures for them to facilitate the exercise of this right.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XIX. Derechos de asociación, ~~movimiento~~, reunión, libertad de pensamiento y expresión

1. Los pueblos indígenas ~~y sus miembros~~ tienen los derechos de asociación, reunión, organización y expresión, sin interferencias y de acuerdo a su **cosmovisión, inter alia**, valores, usos, costumbres, tradiciones ancestrales, creencias, espiritualidad **y otras practicas culturales**.

2. Los pueblos indígenas tienen el derecho ~~a reunirse y~~ **al libre acceso**, uso ~~por ellos y~~ **administración** de sus **sitios** y espacios sagrados y ceremoniales.

3. Los pueblos indígenas, **en particular aquellos que están divididos por fronteras**, tienen derecho a ~~la libertad de movimiento~~ **circular libremente para** mantener contacto pleno, vínculos y actividades comunes con su Pueblo ~~con sus miembros que habiten el territorio de Estados vecinos~~ **y otros pueblos a través de las fronteras**.

4. Los Estados, ~~conjunto con los Pueblos Indígenas~~, adoptarán medidas ~~destinadas a facilitar~~ **eficaces para asegurar** el ejercicio de los derechos reconocidos en este artículo, ~~teniendo en cuenta los derechos de terceros~~.

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XIX: Rights of association, assembly, and freedom of expression and thought

1. Indigenous peoples ~~and their members~~ have rights of association, assembly, organization, and expression, without interference and in accordance with their **worldview, inter alia**, values, usage, customs, ancestral traditions, beliefs, spirituality **and other cultural practices**.

2. Indigenous peoples have the right to ~~assembly-free access, and to make use and~~ **management of** their sacred and ceremonial **sites and** areas.

3. Indigenous peoples, **in particular those separated by borders**, have the right to **freedom of movement to** maintain full contact, bonds, and common activities with their People ~~members who inhabit the territory of neighboring states~~ **and other peoples across borders**.

4. The States, ~~in coordination with indigenous peoples~~, shall adopt **effective** measures ~~aimed at facilitating~~ **to ensure** the exercise of the rights recognized in this article, ~~mindful of the rights of third persons~~.

ARTÍCULO XX: Derecho al autogobierno
ARTICLE XX: Right to Self Government

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XX. Right to **autonomy or self-government**

1. Indigenous peoples, ~~in the exercise of the~~ **as one of the forms of exercising their** right to self-determination ~~within the States,~~ have the right to autonomy or self-government ~~with respect to~~ **in matters related to their internal and local affairs including, *inter alia*,** culture, language, spirituality, education, [information, means of communication,] health, housing, employment, social well-being, maintenance of community security, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment and entry of non-members; and to determine **with States** the ways and means of financing ~~these autonomous functions~~ **the exercise of these rights.**

2. **The exercise of autonomy or self-government must be harmonized with other levels of government, and should be accomplished through agreement between the appropriate level of government and indigenous peoples.**

3. Indigenous peoples have the right to participate **fully and effectively** without discrimination in decision-making at all levels, in relation to matters that may directly affect their rights [lives and destinies]. They may do so either directly or through their representatives elected by them in accordance with their own **norms, procedures and traditions.** They also have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions; and to equal opportunity for gaining access to and participating in all national institutions and fora.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XX. Derecho a la autonomía **o el autogobierno**

1. Los pueblos indígenas, ~~en el ejercicio del~~ como una de las formas de ejercer su derecho a la libre determinación ~~al interior de los Estados,~~ tienen derecho a la autonomía o autogobierno ~~en lo relativo a~~ **en cuestiones relacionadas con asuntos internos y locales, incluyendo,** *inter alia*, ~~entre otros,~~ cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, [información, medios de comunicación], salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento de la seguridad comunitaria, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; así como a determinar **con los Estados** los medios y formas para financiar ~~estas funciones autónomas~~ **el ejercicio de estos derechos.**

2. **El autogobierno debe ejercerse en armonía con los otros niveles de gobierno, y debe lograrse mediante acuerdos entre los niveles correspondientes de gobierno y los pueblos indígenas.**

3. Los pueblos indígenas tienen el derecho de participar **plena y efectivamente** sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles, con relación a asuntos que puedan afectar directamente sus derechos, [vidas y destino]. Pueden hacerlo directamente o a través de representantes elegidos por ellos de acuerdo a sus propias **normas**, procedimientos **y tradiciones**. Tienen también el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión; y a igualdad de oportunidades para acceder y participar en todas las instituciones y foros nacionales.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo XX. Derecho al autogobierno

1. Los pueblos indígenas, en el ejercicio del derecho a la libre determinación al interior de los Estados, tienen derecho a la autonomía o autogobierno en lo relativo a, entre otros, cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, información, medios de comunicación, salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento de la seguridad comunitaria, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; así como a determinar los medios y formas para financiar estas funciones autónomas, **dentro del principio de unidad de cada nación y sujetos al Estado de Derecho.**

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XX. Right to self-government

1. The indigenous peoples, in the exercise of their right to self-determination within States have the right to autonomy or self-government in matters related to, inter alia, culture, language, spirituality, education, information, means of communication, health, housing, employment, social well-being, maintenance of community security, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment, and entry of non-members; and to determine the ways and means of financing these autonomous functions, **within the principle of the unity of each nation and subject to the rule of law.**

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo XX Derecho de participación, representación y autogobierno

Venezuela propone reordenar los elementos del inciso 2, numeral XX:

Para ello, es necesario separar los elementos que hacen referencia a la participación en las instituciones indígenas y en las instituciones nacionales.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión, de acuerdo a sus propias normas, procedimientos y tradiciones.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la participación política. Por tanto, tienen el derecho de participar plena y efectivamente sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles institucionales en relación a los asuntos que puedan afectar sus derechos, vidas y destinos. Pueden hacerlo directamente o a través de sus representantes. Para ello, los Estados garantizarán la representación indígena en los cuerpos deliberantes nacionales, regionales o municipales en proporción a la población indígena existente.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XX: Right of participation, representation, and self-government

Venezuela suggests re-ordering the components of section 2, number XX

For that, it is necessary to separate the elements referring to participation in indigenous institutions and in national institutions.

Indigenous peoples have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions, in accordance with their own norms, procedures, and traditions.

Indigenous peoples have the right to political participation. Therefore, they have the right to participate fully and effectively without discrimination in decision-making at all levels, in relation to matters that may affect their rights, lives, and destinies. They may do so either directly or through their representatives. To that end, states shall guarantee indigenous representation in national, regional, or municipal deliberative bodies in proportion to the existing indigenous population.

PROPUESTA DEL CAUCUS INDÍGENA

ARTÍCULO XX. Derecho al autogobierno

1. Los pueblos indígenas ~~en el ejercicio del~~ **como una de las formas de ejercer su** derecho a la libre determinación ~~al interior de los Estados~~ tienen el derecho a la autonomía ~~o~~ y autogobierno en lo relativo a, ~~entre otros~~ *inter alia*, cultura, lenguaje, espiritualidad, educación, información, medios de comunicación, salud, vivienda, empleo, bienestar social, mantenimiento de la seguridad, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente e ingreso de no-miembros; así como a determinar los medios y formas para financiar **el ejercicio de estos derechos.** ~~estas funciones autónomas.~~
2. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a mantener y desarrollar sus propias instituciones indígenas de decisión. También tienen el derecho de participar **plena y efectivamente** sin discriminación en la toma de decisiones a todos los niveles, con relación a asuntos que pueden afectar ~~directamente~~ sus derechos, vidas y destino. Pueden hacerlo directamente o a través de sus representantes ~~elegidos por ellos~~ de acuerdo a sus propias **normas, procedimientos y tradiciones.** Asimismo tienen el derecho ~~a y igualdad de oportunidades para~~ a acceder y participar **plena y efectivamente como pueblos** en todas las instituciones y foros nacionales.

[Como parte integral de la propuesta del Caucus de los Pueblos Indígenas para este ARTÍCULO el derecho a la libre determinación bajo derecho internacional debe ser incluido en el artículo III como ARTÍCULO fundamental de la declaración. Lo siguiente debe ser el texto del artículo III:]

Artículo III

Los pueblos indígenas tienen el derecho de libre determinación. En virtud de ese derecho establecen libremente su condición política y proveen asimismo a su desarrollo económico, social y cultural.

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XX Right to Self Government

1. Indigenous Peoples ~~in the exercise of~~ **as one of the forms of exercising their** right to self-determination, ~~within the States,~~ have the right to autonomy ~~or~~ **and** self-government with respect to, *inter alia*, culture, language, spirituality, education, information, means of communication, health, housing, employment, social well-being, maintenance of community security, family relations, economic activities, administration of land and resources, environment and entry of non-members; and to determine the ways and means of financing **the exercise of these rights.** ~~autonomous functions.~~
2. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions. They also have the right to participate **fully and effectively** without discrimination in decision-making at all levels, in relation to matters that may ~~directly~~ affect their rights, lives and destiny. They may do so ~~either~~ directly or through their representatives

~~elected by them~~ in accordance with their own **norms**, procedures and traditions. They also ~~and to equal opportunity for gaining~~ have the right to access ~~to~~ and **to participate fully and effectively as peoples** in all national institutions and fora.

[As an integral part of the Indigenous Peoples Caucus proposal for this article, the right of self-determination under international law must be included in article III as a fundamental article of the declaration The following must be the text of article III:]

Article III

Indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

ARTÍCULO XXI: Derecho y jurisdicción indígena
ARTICLE XXI: Indigenous Law and Jurisdiction

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE COLOMBIA

ARTÍCULO XXI. Derecho, Sistema y jurisdicción indígena

1. Los Estados reconocerán la capacidad de las autoridades de los Pueblos Indígenas para ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y las leyes.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF COLOMBIA

ARTICLE XXI. Indigenous Law, Legal Systems and Jurisdiction

1. States shall recognize the capacity of the indigenous peoples' authorities to perform jurisdictional functions within their territory, in accordance with their own norms and procedures, provided they are not contrary to the Constitution and laws.

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

ARTÍCULO XXI. Derecho, Sistema y jurisdicción indígena

[Los incisos 1 y 2 del texto consolidado son reordenados]

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho de mantener, **controlar y fortalecer** ~~reforzar~~ sus sistemas jurídicos, para **abordar el tratamiento todos los** asuntos ~~internos en sus comunidades~~ **que afectan sus derechos e intereses** y de aplicarlos según sus propias normas, **instituciones**, procedimientos y **jurisdicciones**. ~~incluyendo los asuntos relacionados con la resolución de conflictos dentro y entre pueblos indígenas y en mantenimiento de las paz y armonía.~~
2. El derecho y **sistema jurídico** indígena debe ser reconocido **y respetado** ~~como parte por~~ el orden jurídico nacional **y internacional**. ~~del orden jurídico y del marco de desenvolvimiento social, y económico de los Estados.~~
3. Los asuntos referidos a personas indígenas o a sus **derechos o** intereses en la jurisdicción de cada Estado, serán conducidos de manera tal de proveer el derecho a los indígenas de plena representación con dignidad e igualdad ~~frente a~~ **ante** la ley. **En consecuencia, tienen derecho sin discriminación, a igual protección y beneficio de la ley, incluso y, de ser necesario, el uso de interpretes lingüísticos y culturales.**
4. Los Estados tomarán medidas **eficaces, en conjunto con los pueblos indígenas, para asegurar la implementación de este artículo** para reforzar la capacidad jurisdiccional de los pueblo indígenas, establecer su competencia y coordinarla con las restantes jurisdicciones nacionales, cuando corresponda. ~~Asimismo, los Estados tomarán medidas para el conocimiento del derecho y costumbre indígena y su aplicación por la judicatura, así como su enseñanza en las facultades de derecho.~~

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

ARTICLE XXI. Indigenous Law, Legal Systems and Jurisdiction

[Items 1 and 2 of the consolidated text are re-sequenced.]

1. Indigenous peoples have the right to maintain, **control** and **strengthen** their legal systems, **to address all internal those matters that affect their rights and interests in their communities**, and to apply them in accordance with their own norms, **institutions, procedures and jurisdictions**. ~~including matters relateto the resolution of conflicts within and between indigenous peoples, and to the preservation of peace and harmony.~~
2. The indigenous law and legal system shall be recognized **and respected** ~~as a fundamental part of the~~ by **national and international** legal systems. ~~and of the States' framework for social and economic development.~~

3. The matters referring to indigenous persons or to their **rights or** interests in the jurisdiction of each State shall be conducted so as to provide for the right of the indigenous to full representation with dignity and equality before the law. **Consequently, they are entitled, without discrimination, to equal protection and benefit of the law, including, and, if necessary, the use of linguistic and cultural** interpreters.

4. The States shall take **effective measures, in conjunction with the indigenous peoples, to ensure the implementation of this article.** ~~to reinforce the judicial capacity of the indigenous peoples, to establish their jurisdiction, and to coordinate it with all other national jurisdictions, as appropriate. In addition, the States shall take measures to ensure that the judiciary is knowledgeable of and applies indigenous law and custom, and to ensure that it is taught in the law schools.~~

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

ARTICLE XXI. Indigenous law and jurisdiction

4. The States shall take effective measures with the indigenous peoples, to ensure implementation of this article, for which they shall determine, *inter alia*, the coordination of the indigenous jurisdictional systems with the national legal systems, taking into account their constitutional precepts and the laws.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

ARTÍCULO XXI. Derecho y jurisdicción indígena

4. Los Estados tomarán medidas eficaces con los pueblos indígenas, para asegurar la implementación de este artículo, para lo cual determinarán, *inter alia*, la coordinación de los sistemas jurisdiccionales indígenas en los sistemas jurídicos nacionales respectivos tomando en cuenta sus preceptos constitucionales y las leyes respectivas.

ARTÍCULO XXII: Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas
ARTICLE XXII: Contributions of the indigenous legal and organizational systems

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXII. ~~Aportes de los sistemas legales y organizativos indígenas~~ **Participación en las políticas públicas**

Se propone la reformulación de estos dos párrafos:

1. **Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en el diseño, elaboración, adopción y ejecución de los planes y las políticas públicas de las instituciones estatales y organismos multilaterales, así como de las medidas legislativas y administrativas.**
2. **Los estados obtendrán el consentimiento previo, libre e informado de los pueblos indígenas interesados antes de adoptar y aplicar dichas políticas y medidas.**

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XXII. ~~Contributions of the indigenous legal and organizational systems~~ **Participation in public policy**

The proposal is a reformulation of these two paragraphs:

1. **Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the design, development, adoption y execution of public policies and plans of States and multilateral institutions as well as legislative and administrative measures.**
2. **States shall obtain the free, prior and informed consent of the indigenous peoples concerned before adopting and implementing such policies and measures.**

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE MÉXICO

Artículo XXII: Participación en las políticas publicas

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en el diseño de las instituciones que le sirven y en la elaboración, adopción y ejecución de los planes y las políticas públicas y de los programas y acciones que el Estado acuerde con organismos multilaterales, así como las medidas legislativas, administrativas y judiciales que les conciernan.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF MEXICO

Article XXII: Participation in public policy

1. Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the design of institutions that serve them and in the planning, adoption and implementation of plans and public policies and of programs and actions that the State agrees to with multilateral institutions, as well as legislative, administrative, and judicial measures that relate to them.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA

Artículo XXII: Participación en las políticas públicas

1. Los pueblos indígenas, en los temas que le son concernientes, tienen el derecho a participar tanto en el diseño, la elaboración y la adopción de planes y medidas legislativas y administrativas como en las políticas públicas de los Estados nacionales ante los organismos multilaterales con el objeto de reforzar y promover la identidad, la cultura, las tradiciones, la organización y los valores de los pueblos.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF VENEZUELA

Article XXII: Participation in public policy

1. Indigenous peoples, in matters that relate to them, have the right to participate in the design, the planning and the adoption of plans and legislative and administrative measures, as well as in the public policies of national States before multilateral organizations, with the objective of strengthening and promoting the identity, culture, traditions, organization and values of the peoples.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF ARGENTINA

Article XXII: Participation in public policy

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en el diseño de las instituciones que les sirven y a ser consultados, mediante procedimientos apropiados, en el proceso de elaboración, adopción y ejecución de los planes y las políticas públicas y de los programas y acciones que el estado acuerde con organismos internacionales de financiamiento, así como los derivados de medidas legislativas, administrativas y judiciales que les conciernan, con el objetivo de reforzar y promover la identidad, cultural y tradiciones, organización y valores de los pueblos.

1. Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the design of institutions that serve them and to be consulted, through appropriate procedures, in the process of planning, adoption, and implementation of plans and public policies and of programs and actions that the State may agree to with multilateral financial institutions, as well as those stemming from legislative, administrative, and judicial measures that relate to them, with the objective of strengthening and promoting the identity, culture, traditions, organization, and values of the peoples.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF GUYANA

Article XXII: Participation in public policy

2. The relevant institutions of each State that serve the indigenous peoples, as well as their respective public policies, including those which may be informed by a State's agreements with multilateral institutions, shall be designed and executed in consultation and with the participation of the peoples concerned, to reinforce and promote the identity, culture, traditions, organization and values of those peoples.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE GUYANA

ARTÍCULO XXII: Participación en las políticas públicas

Las instituciones pertinentes de cada Estado que sirven a los pueblos indígenas, así como sus respectivas políticas públicas, incluidas las que puedan estar informadas por los acuerdos de un Estado con instituciones multilaterales, se diseñarán y ejecutarán en consulta y con la participación de los pueblos interesados, a fin de reforzar y promover la identidad, cultura, tradiciones, organización y valores de esos pueblos.

ARTÍCULO XXIII: Tratados, acuerdos y arreglos constructivos
ARTICLE XXIII: Treaties, agreements and constructive arrangements

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los pueblos indígenas tienen derecho **a que** ~~al reconocimiento, observancia y aplicación de los tratados, acuerdos convenios y otros arreglos constructivos que puedan haber concluido~~ **concertados** con los Estados, **sus antecesores y** ~~o sus sucesores, de conformidad con su espíritu e intención y a hacer que los mismos sean respetados y observados por los estados.~~ **sean reconocidos, respetados, vigentes, observados, aplicados y vigentes según su espíritu y propósito original, de buena fe y tal como se interpreta por los pueblos indígenas. Las controversias que no puedan arreglarse de otro modo, serán sometidas a los órganos internacionales competentes por los Estados partes o Pueblos Indígenas interesadas.**

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse como un menoscabo o eliminación de los derechos de los pueblos indígenas contenidos en los tratados, acuerdos y arreglos constructivos.

INDIGENOUS CAUCUS PROPOSAL

Article XXIII. Treaties, agreements and constructive arrangements

Indigenous peoples have the right to **have the** ~~the recognition, observance and application of the treaties, agreements conventions, and other constructive arrangements concluded with that the States, or their predecessors and successors may have concluded, in keeping with their spirit and intent, and to have the same be respected and observed by the States~~ **be recognized respected, observed, implemented and enforced in accordance with their original spirit and intent, in good faith, and as understood by indigenous peoples. Disputes that cannot otherwise be settled shall be submitted to competent international bodies by the States' parties or indigenous peoples concerned.**

Nothing in this Declaration may be interpreted as to diminish or eliminate the rights of indigenous peoples contained in treaties, agreements and constructive arrangements.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF THE UNITED STATES

Article XXIII: Treaties and agreements

States should take all necessary steps under domestic law to implement obligations to indigenous peoples under treaties and other agreements negotiated with them and, where appropriate, to establish procedures for grievances arising under such treaties and agreements in accordance with principles of equity and justice.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Artículo XXIII: Tratados y acuerdos

Los Estados deberán adoptar todas las medidas necesarias, conforme al derecho interno, para cumplir sus obligaciones respecto de los pueblos indígenas y otros acuerdos negociados con ellos y, cuando proceda, para establecer procedimientos para reclamos por perjuicios que surjan de dichos tratados y acuerdos de conformidad con los principios de equidad y justicia.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF CANADA

Article XXIII. Treaties, agreements, and constructive arrangements

Indigenous peoples have the right to the recognition, observance and enforcement of treaties, agreements and other constructive arrangements concluded with States or their successors, according to the original spirit and intention of the parties, and to have States honour and respect such treaties, agreements and other constructive arrangements. Conflicts and disputes should be submitted to competent national bodies or processes for negotiations and resolution. Where this is not possible or resolution is unreasonably prolonged, conflicts and disputes may be submitted to competent international bodies agreed to by indigenous and states parties concerned.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE CANADÁ

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento, observancia y aplicación de los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos a los que se llegue con los Estados o sus sucesores de conformidad con el espíritu y la intención originales de las partes, y a hacer que estos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos sean respetados y observados por los Estados. Los conflictos o controversias deberán ser sometidas a los organismos o procesos nacionales competentes para negociaciones y resolución. Cuando eso no sea posible, o la resolución sea prolongada sin razón, los conflictos o controversias pueden ser sometidas a los organismos internacionales competentes acordados por las respectivas partes indígenas y estatales.

PROPUESTA DE LA DELEGACIÓN DE NICARAGUA

Artículo XXIII. Tratados, acuerdos y arreglos constructivos

Los tratados acuerdos y arreglos constructivos concertados entre los Pueblos Indígenas y los Estados y sus antecesores que se encuentran vigentes deben de ser respetados por ambas partes y aplicados según su espíritu y propósito original, de buena fe. Los conflictos o controversias deberán de ser sometidas a los organismos y procesos nacionales competentes para su negociación y resolución. Cuando esto no sea posible, o la resolución sea prolongada sin razón, los conflictos y controversias pueden ser sometidas a los organismos internacionales competentes.

PROPOSAL BY THE DELEGATION OF NICARAGUA

Article XXIII. Treaties, agreements, and constructive arrangements

Constructive treaties and agreements concluded between the indigenous peoples and States and their ancestors that are in force should be complied with by both parties and honored in good faith in accordance with their original spirit and intention. Conflicts and disputes should be submitted to competent national bodies or processes for negotiation and resolution. Where this is not possible or resolution is unreasonably prolonged, conflicts and disputes may be submitted to competent international bodies

SECCIÓN SIX: PROVISIONES GENERALES

Nota: a sugerencia de la Presidencia del Grupo de Trabajo, el día 11 de noviembre de 2004, se creó un grupo *ad hoc* coordinado por la Vicepresidencia, conformado por las delegaciones presentes que estuviesen interesadas en participar de la redacción de una propuesta que reflejara la distinción que existe entre derechos individuales y colectivos, derecho privado y público, y derechos de terceros, para ser incluida en la sección sexta del proyecto de declaración sobre Provisiones Generales. En este sentido, la siguiente propuesta de redacción, solamente tiene como finalidad facilitar la negociación sobre este tema, entre los Estados Miembros y los representantes de los Pueblos Indígenas.

1a. Propuesta

De acuerdo con el derecho internacional de derechos humanos, el ejercicio de los derechos y libertades contenidos en esta Declaración estarán sujetos a las limitaciones necesarias para el propósito de asegurar el debido reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, la seguridad de todos, las justas demandas del bienestar general y el fortalecimiento de la democracia.

(Basado, en parte, en el Artículo 29 (2) de la Declaración Universal de Derechos Humanos y el Artículo 28 de la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre)

2a. Propuesta

En concordancia con el Artículo XXVIII de la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, el ejercicio de los derechos contenidos en esta Declaración están limitados por los derechos de los demás, la seguridad de todos, las justas demandas del bienestar general y el fortalecimiento de la democracia.

SECTION SIX: GENERAL PROVISIONS

Note: At the suggestion of the Chair of the Working Group, an ad hoc group was set up on November 11, 2004, coordinated by the Vice Chair and made up of the delegations present who were interested in participating in drafting a proposal that reflected the distinction between individual and collective rights, private and public law, and the law of third parties, to be included in Section Six of the draft declaration on General Provisions. In this connection, the following proposals are made solely for the purpose of facilitating negotiation on the topic between the member states and the representatives of the indigenous peoples.

1st Proposal

In accordance with the international human rights law, the exercise of the rights and freedoms contained in this Declaration shall be subject only to such limitations necessary for the purpose of securing due recognition and respect the rights and freedoms of others, the security of all, the just demands of the general welfare and the advancement of democracy.

(Based in part on Article 29(2) of the Universal Declaration of Human Rights and Article 28 of the American Declaration of Human Rights)

2nd Proposal

As set forth in Article XXVIII of the American Declaration of Human Rights, the exercise of the rights and freedoms contained in this Declaration are limited by the rights of others, by the security of all, by the just demands of the general welfare, and by the advancement of democracy.